

George Sand

Nanon
La mare au diable

娜侬 魔沼

乔治·桑经典爱情小说两部

WINSHARE
Foreign Classics

外国文学名著文库



[法] 乔治·桑 著

刘云虹 李焰明 译

华夏出版社



乔治·桑既有男人的刚毅又有女人的温柔，可把她比喻为古代的斯芬克司，一座充满活力的神秘的迷宫。她以女人的脸、狮子的爪、鹰的翅膀在有限的艺术空间翱翔。

——〔法〕大仲马

这是一个理想世界，为了保持这个世界的幻想，减弱或往往只画出一个轮廓，而不足描绘人物的个性形象。作家不强调细节，则随便简单地地点一点，避免深入描写，她主张情感的冲动，循着情感流露或者循着描绘的情景的诗意的轨迹前进，不在杂乱的破坏和和谐的情节上停留，这种描写的简约方式是一切理想主义艺术的本质所在。

——〔法〕丹纳

她的创造是伟大的，拥有我们男性所有的禀赋，而又不失去女性天使般的品质，是我们的世纪和法国值得骄傲的人物之一。

——〔法〕雨果

George Sand Nanon La mare au diable

上架建议：文学

ISBN 978-7-5080-4317-3



9 787508 043173 >

定价：20.00 元

Foreign Classics

外国文学名著文库

Nanon

La mare au diable

George Sand

娜依 魔沼

华夏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

娜依 魔沼 / (法) 桑 (Sand, G.) 著; 刘云虹, 李焰明译. —北京: 华夏出版社, 2007. 9
(外国文学名著文库)
ISBN 978-7-5080-4317-3

I. 娜… II. ①桑… ②刘… ③李… III. I565.44 IV.
I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 136338 号



出品策划

网 址 <http://www.xinhuabookstore.com>

装帧设计 陆智昌

策划统筹 楚尘文化

娜依 魔沼

作 者	[法] 乔治·桑
译 者	刘云虹 李焰明
责任编辑	郭 宇
特约编辑	赵志明 周 轶
美术编辑	陈 辉
出版发行	华夏出版社 (北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编: 100028)
总 经 销	四川新华文轩连锁股份有限公司
印 刷	三河市汇鑫印务有限公司
开 本	635mm×965mm 1/16
印 张	28.75
字 数	326 千字
版 次	2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5080-4317-3
定 价	20.00 元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

目 录

娜依

一曲质朴纯真的人间牧歌 / 3

主要人物表

第一章 / 9

第二章 / 20

第三章 / 33

第四章 / 46

第五章 / 56

第六章 / 65

第七章 / 74

第八章 / 84

第九章 / 92

第十章 / 105

第十一章 / 117

第十二章 / 127

第十三章 / 140

第十四章 / 150

第十五章 / 159

第十六章 / 171

第十七章 /180
第十八章 /190
第十九章 /199
第二十章 /210
第二十一章 /220
第二十二章 /232
第二十三章 /244
第二十四章 /254
第二十五章 /265
第二十六章 /278
第二十七章 /288
第二十八章 /298
补记 /305

魔沼

一个理想化的田园世界 /309

说明 /315

主要人物表

一、作者致读者 /319

二、耕种 /324

三、莫里斯老爹 /332

四、出色的农夫热尔曼 /336

五、吉叶特大婶 /341

- 六、小皮埃尔 /345
- 七、在荒野中 /352
- 八、大橡树下 /357
- 九、晚祷 /363
- 十、冒着严寒 /367
- 十一、露宿 /374
- 十二、乡下的风骚女人 /380
- 十三、农场主 /384
- 十四、老太婆 /390
- 十五、返回农庄 /396
- 十六、莫里斯大娘 /400
- 十七、小玛丽 /404

附录

- 一、乡村婚礼 /409
- 二、送彩衣 /416
- 三、婚礼 /426
- 四、卷心菜 /433

名家评论 /441

乔治·桑生平和创作年表 /445

娜依

[法] 乔治·桑 著

刘云虹 译

一曲质朴纯真的人间牧歌

刘云虹

谈及乔治·桑，人们首先想到的恐怕是《印第安娜》、《安吉堡的磨工》和《魔沼》等几部创作于十九世纪三四十年代的代表作，其实乔治·桑一生总共写过百卷以上的文艺作品、二十卷回忆录、大量的书简和有关政治社会问题的论文，晚年隐居诺昂乡间后仍笔耕不辍，《娜依》便是她将近七十岁高龄时的力作。

无论是情感小说、社会小说，还是田园小说，乔治·桑的名字从来都是与浪漫主义联系在一起的，然而她对浪漫主义的诠释既不是拉马丁式的忧郁伤感，也不是雨果式的波澜壮阔，而是一种质朴纯真的理想主义。如果说巴尔扎克等现实主义作家是“以严肃的目光注视着自己周围的一切，力图描绘卑劣的现实或苦难”，那么，乔治·桑则坚持要用“对理想的现实的追求”来取代对实在的现实的揭露。在她的眼中，美好和善良与丑恶和凶残同样的真实，她宁愿用大部分的笔墨来描绘和展现人类善良、伟大、仁慈的心灵。

这部小说正是体现了作者一贯的创作风格和理念，主人公们高尚的思想、真挚的感情，乡村农民保守、淳朴的心灵，山林间美妙的自然风

光，以及男女主角相识、相知、遇难、营救、逃亡、隐居、分离、等待、重逢等一系列不平凡的经历共同谱写了一曲质朴纯真的人间牧歌，一段理想主义的人间传奇。

小说中浓厚的理想主义色彩首先体现在人物的塑造上，无论是女主人公娜依——一个父母双亡、由舅公抚养的孤儿，还是男主人公埃米里昂——一个被家庭抛弃、寄养在修道院的贵族子弟，抑或是娜依的舅公——一个守旧的山区农民、老迪蒙——埃米里昂家的家仆；都被赋予了高尚的品格，他们诚实正直、善良仁慈，虽然生活在贫困中却随时随地愿意帮助别人，即使面对艰难的困境也永远充满信心和希望，男女主人公之间更是充满了真挚的感情，埃米里昂“为了幸福，宁可不要辉煌的前程，为了爱情，放弃了荣耀”，而娜依更把埃米里昂视为生命的全部——“如果埃米里昂不在了，那么不久我也会伤心而死。……我是多么盼望能向埃米里昂奉献一切”、“只要你（埃米里昂）不再遭受折磨，我就再也没有忧伤了，假如你失去这只胳膊时不是那么痛苦的话，我就要为能比过去更多地照顾你而高兴了”。

乔治·桑虽然和巴尔扎克有着深厚的友谊，但她却公开表明过对现实主义的异议：“小说就不得不把存在着的一切，把当代芸芸众生和万事万物的冷酷现实记录下来吗？……我却是从完全不同的角度看待人生现象的。”正如她自己所说的那样，乔治·桑一直以理想主义的目光去观察世界，作品中的构思和描写都力图把现实生活写得符合自己的理想。这一特点在这部小说的情节安排和结局设置上表现得尤为突出。男主人公埃米里昂是贵族子弟，成年后还得到了继承爵位的机会，而女主人公娜依却出身卑微，是一个贫苦农民家的孤儿，为了能让这一对不同

阶级、地位悬殊的男女能够平等相爱，作者安排了一系列曲折的经历：埃米里昂因为受到诬陷而被捕入狱，娜依和老家仆冒着生命危险救出埃米里昂，三人在山谷间的一块荒野之地隐居；逃亡生活即将结束时，埃米里昂出于对祖国的责任毅然决定去参军，而娜依则回到家乡；在这一段痛苦的分离和等待的时间里，娜依凭借聪明的头脑和独到的眼光通过购买田产、做生意而获得了相当可观的收益；最后，战争结束，埃米里昂终于回到娜依身边——他带回了英勇作战的荣誉，却因受伤而失去了一只胳膊。通过如此种种的变故，娜依不仅救回了埃米里昂的性命，并且获得了相当高的经济地位，而埃米里昂虽然继承了侯爵的头衔，身体却残疾了，于是他们最终得以平等地相爱、结合。

除去早期的作品之外，乔治·桑的大部分小说都充满了田园的诗情画意，在这部小说中，贝里地区的乡野风光在她特有的细腻笔触下随处可见，这些质朴的风景并非单纯是描绘性的，而更多的是一种回忆性的，像一汩汩清新、甘甜的泉水流淌于心间，古老的神话与自然界的诗意交融在一起，那和谐的声音宛如一曲悠扬的乡村歌谣，毫无矫揉造作之处。

乔治·桑在晚年写给福楼拜的信中曾这样说过：“我们写什么呢？你呀，不必说，一定要写伤人心的东西，我呢，要写安慰人的东西。”这正是她一生的创作原则。也许乔治·桑只是怀着一颗爱心写作，她的作品并不追求情节的曲折、主题上的标新立异，也不着意于语言和风格上的创新，但也正因为如此，那一段段流畅清新的文字才更值得我们用心去感受、去体味，那是真、是善、是美。

主要人物表

娜依——一个父母双亡，由舅公抚养的孤儿，昵称小娜奈特。

埃米里昂——一个被家庭抛弃，寄居在修道院的贵族子弟。

让·勒比克——娜依的舅公，人称让老爹，品德高尚，守旧。

雅克——娜依的表兄。

皮埃尔——娜依的表兄。

拉玛里奥特——一个和蔼、正直的女人。

弗吕克蒂欧神父——修道院管事，后成为院长。

谢罗老爹——市长，本地最富有的人。

庞菲尔神父——一个野心家，投机革命，成为里摩日革命法院的成员。

科斯特如——革命派律师。

科斯特如老夫人——科斯特如的母亲。

小路易丝——埃米里昂的妹妹。

佩麦尔——弗兰克维尔家的管家。

迪蒙——弗兰克维尔家的老仆人。

布什罗——弗兰克维尔家的老卫兵。

第一章

一八五〇年，年事已高的我试图动笔写一写年轻时代的故事。

我并非为了让别人对我感兴趣，而是想为我的孩子以及他们的孩子保留一份关于我丈夫的珍贵而神圣的记忆。

我十二岁时还不识字，不知是否能用文字叙述出我的故事，我将尽我所能。

我想把所有的事情都完完整整地写下来，头脑里竭力搜索着儿时最初的记忆。可它们是那么模糊，就好像智力尚未受到教育开发的孩子的记忆。我只知道我出生于一七七五年，刚五岁时父母就去世了，我甚至记不清是否真的有过父母。我的父母亲都死于天花，我也差点儿因为得天花而和他们一起死去。那时我们家乡还没有疫苗接种。我由舅公抚养长大，他年纪很大了，老伴儿已经去世，只有两个外孙，比我稍大一些，但和我一样都是孤儿。

我们是整个堂区中最可怜的农民，但我们从不乞求施舍。舅公还在打短工，两个外孙也开始挣钱谋生了，可是我们没有属于自己的土地，哪怕是巴掌大的一块。一间破茅草屋和一个小园子的租金已经让我们不

堪重负，而那个小园子还被邻居家的栗树笼罩在阴影里，几乎寸草不生。幸好我们只不过稍微帮了点忙，栗子就都落在了我们这边。邻居也不好说什么，栗树的主干本来就伸到了我们这边，何况正因为这些栗树的枝叶，我们的萝卜才长不好。

穷归穷，可我的舅公，别人叫他让·勒比克，是个非常正直的人。他只要发现外孙跑到别人的田里偷东西，就立刻把他们抓回来，狠狠地训斥一通。他常说他更喜欢我，因为我不是天生的小偷和破坏狂。他要我诚实地对待每一个人，他还教我诵读经文。舅公很严厉，但也很和蔼可亲，星期天待在家里的时候，他常常抚摸我。

懂事以前的事情，我能记得的就只有这些了。后来因为一件事，我的小脑袋一下子自己开了窍。这件事别人一定会认为很幼稚，可对我来说却是一件大事，甚至可以说它是我生命的起点。

一天，让老爹把我夹在两腿之间，狠狠打了我一巴掌，然后对我说：

“小娜奈特，好好听着，我马上要对你说的话，你得用心记住，别哭，我打你，不是因为生你的气，而是为了你好。”

我擦干眼泪，忍住不哭，听他说话。

“好了，”舅公接着说，“你已经十一岁了，可还没在外面干过活。这不能怪你，我们也没什么活儿好干的，再说你也不够结实，还不能一整天地干活。别的孩子有牲口可以照看，可以牵着它们走在镇子的小路上，可我们总是没办法弄到几只牲口，不过我多少还存了点儿钱。我打算今天去集市买一只绵羊，你必须以上帝的名义起誓，一定要好好照料它。如果你能让它吃得好，照看它别把它弄丢了，再把羊圈收拾得干干